

Circa 1890
How the Rabbit killed the male Winter
An Omaha myth, told in Kwapa by Alphonsus Valliere
recorded by James Owen Dorsey

Story in English

(further explanation)

Story in Quapaw using phonetic spelling

Story in Quapaw using Siouan IPA

Literal translation of Quapaw words

And so it happened that Rabbit went there (somewhere), it is said.

hoⁿ-t^haⁿ-hi ma-shtiⁿ-ke e-ti de naⁿ, i-ya.

hó^th^qhi maštjke etti dé nq, iyá.

then, at length/rabbit/there/go/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

After some time he arrived at the abode of the Winter, it is said.

hoⁿ-t^haⁿ-hi sni-wa-te niⁿ-k^he-ti hi, i-ya.

hó^th^qhi sniwátte nĭk^hétti hí, iyá.

then, at length/winter, north, power of winter/the singular, sitting, animate or inanimate/at, by, in/arrive, reach there, have been/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Well! Well! You have never come here before now!

“ho-hoo! da-t^hi-zhi hi naⁿ ni-t^he!

“hohóó! dat^híži hi nq nit^hé!

interjection of wonder, surprise/you arrive, you have come here/not, negative, negation/very/habitual postclitic/conditional, perfect; although; heretofore

Sit over there!

(Sit by those things near you.)

she-ke-ti kniⁿ!

šekétti knĭ!

those non-singular, standing, animate or inanimate objects/at, by, in/sit, be sitting, be in a place, camp

On what very important business are you traveling?” it is said Winter said.

(Shows that there must have been some great trouble or important business which forced the Rabbit to wander from his home at such a time)

haⁿ-e hi da-maⁿ-tiⁿ ni-she?” i-yi i-ya sni-wa-te.

hqe hi damáttĭ nišé?” iyí iyá sniwátte.

what is the matter, what happened/very/you walk/2sg continuative aux moving/quotative embedded, it is said he said in myths/winter, north, power of winter

“Yes, my mother’s brother and also my father’s sister.

(Addressing Winter and his wife.)

“hoⁿ, wi-te-ke wi-ti-mi e-naⁿ-pa.

“hó, wítteke wittími énapá.

yes/my uncle, man’s mother’s brother/my aunt, man’s father’s sister/both, also, too

My grandmother almost beat the life out of me,

i-kaⁿ aⁿ-xdi hi t^he,

ikká áxdi hi t^he,

my grandmother/strike me down, knock me senseless/very/past, completive aspect

so, I have been coming in a very bad mood,” it is said Rabbit said.

e-koⁿ, wa-zhaⁿ-aⁿ-ni-ke-xti p^hi a-ni-he,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

ekó, wažqaníkextí p^hi anihé,” iyí iyá maštíke.

like, thus, like that, so/I’m ill humored/very, real, fully/I come, I be coming here/1sg continuative aux moving/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

He (Rabbit) sat crying, it is said.

xa-ke kniⁿ niⁿ-k^he naⁿ, i-ya.

γaké knj njk^hé nq, iyá.

cry, weep/sit, be sitting, be in a place, camp/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Rabbit jumped about continually, it is said.

ma-shtiⁿ-ke zha-ka i-naⁿ-naⁿ shoⁿ kniⁿ naⁿ, i-ya.

maštíke žakká ináq šq knj nq, i-ya.

rabbit/jump, make sudden leaps/and, still, yet/sit, be sitting, be in a place, camp/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Rabbit could not sit still, it is said.

kaⁿ-zhe-hi-ti kniⁿ-zhi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

kkqžéhittí knjži iyá maštíke.

very motionless/sit, be sitting, be in a place, camp/not, negative, negation/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

Winter said to him, “Will you sit still!” it is said.

“kaⁿ-zhi da-kniⁿ te,” i-ke i-ya sni-wa-te.

“kkqží dahnj tte,” iké iyá sniwátte.

still, motionless/you sit/future, potential or optative marker, shall/say (the preceding) to someone/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/winter, north, power of winter

“No, mother’s brother, it is always like this.”

“hoⁿ-zhi, wi-te-ke, de shoⁿ-zho-ki-de.”

“hóží, wítteké, de šqžókidé.”

no/my uncle, man’s mother’s brother/this/always, ever, never

After some time, Winter Spoke of going hunting, it is said that he said.

hoⁿ-t^haⁿ-hi, sni-wa-te ta-bde de ta-we, i-yi i-ya.

hót^hqhi, sniwatté tábde dé tta awé iyí, iyá.

then, at length/winter, north, power of winter/hunt large animals/go/future tense, potential mode clitic/evidential particle/quotative embedded, it is said he said in myths

“My Mother’s brother, I will go with you,” it is said Rabbit said.

“wi-te-ke, de shoⁿ-bde ta miⁿ-k^he,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“wítteké, dé šqbdé ttá mĭk^hé,” iyí iyá maštĭke.

my uncle, man’s mother’s brother/this/I go toward you, I go to the place where you are or near you, I come toward you, I go to a person or someone/future tense/1sg continuative aux sitting/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

“Why! you would surely die!” it is said Winter said.

“ho-hoo, di-t’e te de,” i-yi i-ya sni-wa-te.

“hohóó, dit?é tte dé,” iyí iyá sniwátte.

interjection of wonder, surprise/you die/future, potential or optative marker, shall/really, indeed/quotative embedded, it is said he said in myths/winter, north, power of winter

“No, mother’s brother, how could I possibly die?”

“hoⁿ-zhi, wi-te-ke, haⁿ-niⁿ-taⁿ aⁿ-t’e ni-hoⁿ?”

“hōží, wítteke, hañittá qt?é nihó?”

no/my uncle, man’s mother’s brother/why or how/I die/improbability post clitic

No matter what, I will go with you,” it is said Rabbit said.

koi-shoⁿ-e, shoⁿ-bde ta miⁿ-k^he,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

kóišóe, šqbdé tta mĭk^hé,” iyí iyá maštĭke.

no matter what/I go toward you, I go to the place where you are or near you, I come toward you, I go to a person or someone/future tense/1sg continuative aux sitting/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

“We shall see. Do so!” it is said that Winter said.

“aⁿ-naⁿ-de ta-i. e-koⁿ te e-ki-oⁿ!” sni-wa-te i-yi i-ya.

“aⁿqáde ttaí. ékq tte ékió!” sniwátte iyí iyá.

we see/we shall, let’s/so shall it be, it will be like that/do as someone has said or done/winter, north, power of winter/quotative embedded, it is said he said in myths

The Winter went out of the lodge, and he said, “who! who!” they say, when,

sni-wa-te e niⁿ a-shi-ti naⁿ “hw! hw!” i-yi i-ya-wi taⁿ,

sniwátte e nĭ ášitti nq “hw! hw!” iyí iyáwi tq,

winter, north, power of winter/that, aforementioned/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/outside, outdoors/past sign, when/onomonopia, sound of wind/quotative embedded, it is said he said in myths/plural sign/when

he made a blizzard, it is said, it was very cold, it is said.

i-ka-sho-te ka-xe, i-ya, sni-wa-te hi, i-ya.

ikašótte káye, iyá, sníwatte hi, iyá.

blizzard/make, do, cause/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/cold, north, winter/very/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He departed, accompanied by the Rabbit, it is said.

de naⁿ ma-shtiⁿ-ke niⁿ zho-kde de, i-ya.

de nq maštjke nĵ žokdé de, iyá.

go/when, time when/rabbit/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/with, be with someone/go/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

The Rabbit was very active, it is said.

ma-shtiⁿ-ke niⁿ si-si a-ta-ha, i-ya.

maštjke nĵ sisi áttaha, iyá.

rabbit/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/active/too, exceedingly, much/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He ran far ahead and then back, again and again, it is said.

e-to-ha hi shi naⁿ-ke de naⁿ, i-ya,

ettóha hí shi nqké de nq, iyá,

ahead, in front, in advance/very/again, and, also/run as an animal/go/habitual postclitic/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

xa-da shi kdi naⁿ, i-ya.

xáda shi kdi nq, iyá

back to starting point, back/again, and, also/to have come back here/habitual postclitic/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He ran around and around the Winter, it is said.

sni-wa-te niⁿ naⁿ-ke shi o-di-shaⁿ naⁿ, i-ya.

sniwátte nĵ nqké shi odišq nq, iyá.

winter, north, power of winter/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/run as an animal/again, and, also/go around in a circle/habitual postclitic/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“That person is extremely active!” thought Winter, it is said.

“ni-ka-shi-ka niⁿ si-si a-ta-ha e-naⁿ,” i-niⁿ-aⁿ i-ya sni-wa-te.

“nikkašika nĵ sisi áttaha énaq,” inĵq iyá sniwátte.

person, people, a man/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/active/too, exceedingly, much/only that (!, in soliloquy)/think (what precedes)/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/winter, north, power of winter

After a while, he (Rabbit) flushed out a deer, it is said.

hoⁿ-t^haⁿ-hi, ta miⁿ naⁿ-zhi-we, i-ya.

hót^hqhi, tta mĵ nqžíwe, iyá.

then, at length/deer/one, a/drive, flush out with the feet/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Oho! My mother’s brother, there is a deer approaching over there! Shoot it!” it is said Rabbit said.

“ho-hoo! wi-te-ke, ta miⁿ she-do i-hi! ki-ta!” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke

“hohoó! wítteke, tta mĭ šédo ihí! kkitta!” iyí iyá maštĭke

interjection of wonder, surprise/my uncle, man’s mother’s brother/deer/one, a/yonder, there/arrive, reach the place/shoot (command)/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

“No, I am not looking for that kind,” it is said Winter said.

“hoⁿ-zhi, e-koⁿ o-a-ta-zhi a-ni-he,” i-yi i-ya sni-wa-te

“hōží, ekŏ óáttaži anihé,” iyí iyá sniwátte

no/like, like that/I look for, hunt, search/not, negative, negation/1sg continuative aux moving/quotative embedded, it is said he said in myths/winter, north, power of winter

“Just what can he be looking for?” thought the rabbit, it is said.

“ta-taⁿ naⁿ o-te niⁿ e t^hoⁿ?” i-niⁿ-aⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“táttq nq otté nĭ e t^hŏ?” inĭq iyá maštĭke.

what, something/only/look for, hunt, search/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/question sign/in soliloquy/think (what precedes)/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

After a while the Rabbit saw some Indians, it is said.

hoⁿ-t^haⁿ-hi ma-shtiⁿ-ke ni-ka-shi-ka we-de naⁿ, i-ya.

hŏt^hqhi maštĭke níkkášika wéde nq, iyá.

then, at length/rabbit/person, people, a man/he see, find them/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Oho! my mother’s brother, over there are some Indians who are approaching,” it is said Rabbit said.

“ho-hoo! wi-te-ke, ni-ka-shi-ka de-pa she-do i-hi-we,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“hohoó! wítteke, níkkášika dépa šédo ihíwe,” iyí iyá maštĭke.

interjection of wonder, surprise/my uncle, man’s mother’s brother/person, people, a man/these moving, animate/yonder, there/they arrive, reach the place (they go to you)/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

“Yes, I have been looking for just that kind,” it is said Winter said.

“hoⁿ, e-koⁿ naⁿ o-a-te a-ni-he,” i-yi i-ya sni-wa-te.

“hŏ, ekŏ nq óátte anihé,” iyí iyá sniwátte.

yes/like, like that/only that/I look for, hunt, search/1sg continuative aux moving/quotative embedded, it is said he said in myths/winter, north, power of winter

Then he (Winter) killed them, it is said.

koi-shoⁿ-taⁿ t’e-wa-de, i-ya.

kóišŏttq tŏwadá, iyá.

thus, accordingly, in that way/he killed them/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He (Winter) put the Indians across his back and packed them to his home, it is said.

ni-ka-shi-ka ni-k^ha kda-k^ha wa-k’iⁿ kde, i-ya.

níkkášika ník^há kdák^hq wakŏí kdé, iyá.

person, people, a man/3pl continuative aux sitting or reclining/crosswise, across/pack things/go home, to start homeward/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

When he (Winter) returned to his home carrying the Indians, she (Winter's wife) cooked them, it is said.

ni-ka-shi-ka ni-k^ha wa-kⁱn k^hi-naⁿ, o-wa-hoⁿ, i-ya.

nikkašika nik^há wakʔi k^hi-nq, ówahq, iyá.

person, people, a man/3pl continuative aux sitting or reclining/pack things/arrive back at one's own/when/boil or cook plural, animate, objects/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Hurry up and cook for your brother's son!

“di-taⁿ-shka o-ti-ti o-ki-hoⁿ!

“dittáška óttitti ókihó!

your nephew, son of woman's brother or man's sister/hurry in doing something, quickly/boil or cook food for someone

I think that he (Rabbit) is very hungry,” it is said Winter said.

naⁿ-pe-hi-xti niⁿ a-zha-miⁿ, ” i-yi i-ya sni-wa-te.

nappéhi-xti nǐ ážqmǐ, ” iyí iyá sniwátte.

to be hungry/very, real, fully/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/I think/quotative embedded, it is said he said in myths/winter, north, power of winter

When it (the Indians) was done, she filled the bowl for him (Rabbit), with the human flesh, it is said.

ti-te-de naⁿ, o-zhi o-ki-zhi t^haⁿ, i-ya, ni-ka-shi-ka zho t^he.

títte-de-ná, óži ókiži t^hq, iyá, nikkašika žó t^he.

cook something/when, time when/bowl, dish/fill something for someone/the standing animate; 3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/person, people, a man/flesh, meat/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate

The Rabbit said, “I am not accustomed to eating that kind (of food),” it is said.

“wi-e e-koⁿ wa-bda-ta-zhi moⁿ, ” i-ye niⁿ-k^he i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“wíe ekó wá-bdatáži mó, ” iyé nǐk^hé iyá maštǐke.

I, me/like, thus, like that, so/things, stuff, people, folks, they, them/I eat, not/I do, I engage in/to say/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

He gave it (the bowl of food) back to them, it is said.

wa-ki-kⁱ naⁿ, i-ya.

wakíkʔi nq, iyá.

give back, return to them/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

When all the food had been consumed, it is said that Winter spoke of going hunting again.

o-naⁿ-bde kda-sniⁿ naⁿ, shi-naⁿ ta-bde de ta-wé, i-yi i-ya sni-wa-te.

ónqbde kdasnǐ nq, šínq tábde dé tta áwe, iyí iyá sniwátte.

food/swallow one's own/past sign, when/again/hunt large animals/go/future/evidential particle/quotative embedded, it is said he said in myths/winter, north, power of winter

The Winter said, “Rabbit, let’s go,” it is said.

“aⁿ-ka-de te, ma-shtiⁿ-ke,” i-ye niⁿ i-ya sni-wa-te.

“qkáde tte, maštíke,” iyé nǐ iyá sniwátte.

we, I and one other go/future, potential or optative marker, shall/to say/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/winter, north, power of winter

“No, mother’s brother, you go alone!” it is said Rabbit said.

“hoⁿ-zhi, wi-te-ke, di-e naⁿ iⁿ-te da!” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke

“hoží, wítteké, díe ná jtte dá!” iyí iyá maštíke

no/my uncle, man’s mother’s brother/you/only/?/go!/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

Winter made it very cold again and again departed, it is said.

sni-wa-te shi-naⁿ sni-wa-te hi ka-xe naⁿ, shi-naⁿ de, i-ya.

sniwátte šínq sniwátte hí káye nq, šínq dé, iyá.

winter, north, power of winter/again/cold, cold weather/very/make, do, cause/when/again/go/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

When he had gone, Rabbit questioned the wife of Winter, it is said:

hi-de t^he-ti, ma-shtiⁿ-ke sni-wa-te ka-xnoⁿ niⁿ-k^he i-ki-aⁿ-xe, i-ya:

hidé t^hetti, maštíke sniwátte káxnq nǐk^hé ikiqyé, iyá:

to have gone somewhere/when/rabbit/winter, north, power of winter/wife/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate/question one’s own relation/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“My father’s sister, what does my mother’s brother fear?”

“wi-ti-mi, wi-te-ke ta-taⁿ naⁿ-pe niⁿ e?”

“wíttimi, wítteke táttq náppe nǐ e?”

my aunt, my father’s sister/my uncle, man’s mother’s brother/what, something/fear the sight of something/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/question sign

“Your mother’s brother fears nothing whatsoever,” it is said the old woman said.

“di-te-ke ta-taⁿ naⁿ-pe ni-ke hi,” i-yi i-ya wa-x’o-zhi-ka niⁿ-k^he.

“dítteke táttq náppe níké hi,” iyí iyá wax?óžiká nǐk^hé.

your uncle, man’s mother’s brother/what, something/fear the sight of something/to have none, be lacking/very/quotative embedded, it is said he said in myths/old woman, little old lady/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate

“No! father’s sister, even I have something to fear.

“hoⁿ-zhi, wi-ti-mi, wi-e-hi-taⁿ naⁿ-pe aⁿ-taⁿ.

“hoží, wíttimi, wiéhittá náppe áttq.

no/my aunt, my father’s sister/I myself, even I/fear the sight of something/I possess, have

How could it be possible that my mother’s brother fears nothing?”

“haⁿ-niⁿ-taⁿ wi-te-ke naⁿ-pe ni-ke ni-hoⁿ?”

“hąńittą wittéke náppe níké nihó?”

why or how/my uncle, man’s mother’s brother/fear the sight of something/to have none, be lacking/improbability post clitic

“Your mother’s brother fears nothing at all,” it is said the old woman said.

“di-te-ke naⁿ-pe ni-ke hi,” i-yi i-ya wa-x’o-zhi-ka niⁿ-k^he.

“dítteke táttą náppe níké hi,” iyí iyá waxʔóžiká nįk^hé.

your uncle, man’s mother’s brother/fear the sight of something/to have none, be lacking/very/quotative embedded, it is said he said in myths/old woman, little old lady/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate

“No, my father’s sister, even I am often scared.”

“hoⁿ-zhi, wi-ti-mi, wi-e-taⁿ aⁿ-na-xi-da-shtaⁿ i-naⁿ.”

“hǫží, wíttimí, wiéhittą qnáyida-štą iną.”

no/my aunt, my father’s sister/I myself, even I/I am scared/habitual aspect suffix/sign of sudden effect, sentence final

How could it be possible that my mother’s brother fears nothing?”

“haⁿ-niⁿ-taⁿ wi-te-ke naⁿ-pe ni-ke ni-hoⁿ?”

“hąńittą wittéke náppe níké nihó?”

why or how/my uncle, man’s mother’s brother/fear the sight of something/to have none, be lacking/improbability post clitic

“Yes! Your mother’s brother fears the head of a Bighorn sheep,” it is said the old woman said.

“hoⁿ! di-te-ke ta-ska pa-hi naⁿ-pe niⁿ,” i-yi i-ya wa-xo-zhi-ka niⁿ-k^he.

“hǫ! dítteke ttaská ppahí náppe nį,” iyí iyá waxʔóžiká nįk^hé.

yes/your uncle, man’s mother’s brother/bighorn sheep/head/fear the sight of something/the singular, moving, animate; 3sg continuative moving/quotative embedded, it is said he said in myths/old woman, little old lady/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate

“Yes! I thought so,” it is said Rabbit said.

“hoⁿ! e-koⁿ zhamiⁿ,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“hǫ! ekǫ žqmį,” iyí iyá maštįke.

yes/like that, so/I think/quotative embedded, it is said he said in myths/rabbit

He sought a Rocky Mountain sheep and killed one, it is said.

ta-ska miⁿ i-de naⁿ t’e-de, i-ya.

ttaská mį ide ną tʔé-de, iyá.

bighorn sheep/one, a/see, find/when, past sign/kill/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He cut off the head, packed it on his back and went home, it is said.

pa-hi niⁿ-k^he pa-xoⁿ taⁿ k’i kde naⁿ, i-ya.

ppahí nįk^hé páxǫ tǫ kʔį kdé ną, iyá.

head/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate/cut apart, disjoint/when/carry, pack on the back/go home, to start homeward/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Winter had returned there, to his home, it is said.

sni-wa-te e-ti k^{hi}, i-ya.

sniwátte étti k^{hi}, iyá.

winter, north, power of winter/there/arrive back at one's own/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“In what direction did Rabbit go?”

“ma-shtiⁿ-ke ha-ki-de-de de e?”

“maštjke hákidéde dé e?”

rabbit/where, which direction/go/question sign

“He just now went outside,” the old woman said.

“iⁿ-ch^{ho}n a-shi-ti de,” i-ye t^{ha}n wa-xo-zhi-ka t^{ha}n.

“jč^ho hí ášitti dé,” iyé t^hq waxʔóžiká t^hq.

now, right now/outside, outdoors/go/say/the standing animate; 3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate/old woman, little old lady/the standing, animate

After a while, when it was dusk, Rabbit returned there, it is said.

hoⁿ-t^{ha}n-hi, pa-ze he-be taⁿ, ma-shtiⁿ-ke e-ti ki, i-ya.

hót^hq^{hi}, ppáze hebé t^q, maštjke etti ki, iyá.

then, at length/evening/piece, part/when/rabbit/there/be returning to here/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“My mother’s brother, that object by you is the head of a Bighorn sheep,” it is said that he said.

“wi-te-ke, she-niⁿ-k^{he} ta-ska pa-hi miⁿ,” i-yi- i-ya.

“wítteké, šénjk^{he} ttaská ppahí mj,” iyí iyá.

my uncle, man's mother's brother/that sitting, visible, animate or inanimate/bighorn sheep/head/one, a/quotative embedded, it is said he said in myths

When he threw it (the head) at him (Winter), Winter laid there stone cold dead, it is said.

ki-oⁿ-de de-de naⁿ, t'e-xti hi zhaⁿ i-ya sni-wa-te.

kíqde déde n^q, tʔéxti hi žá iyá sniwátte.

throw something at someone suddenly/when/stone cold dead/very/lie, recline/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/winter, north, power of winter

Only the woman remained, it is said.

wa-x'o niⁿ-k^{he} e-naⁿ-hi o-shte naⁿ, i-ya.

waxʔó njk^{he} éna^{hi} ošté n^q, iyá.

woman/3sg continuative sitting; the singular, sitting, animate or inanimate/only that, him, her, it/very/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Therefore, from that time on, it has not been very cold, it is said.

(Before that it was much colder that it is now. Now we have the female Winter)

e-toⁿ-ti-t^{ha}n, sni-wa-te hi-zhi naⁿ, i-ya.

éttóttít^hq, sniwátte hí-ži n^q, iyá.

therefore, from then on/cold, north, winter/very/not, negative, negation/habitual postclitic/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

The end.

shoⁿ.

šó.

the end, enough